



Tecnológico
de Monterrey



TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA.
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO

N°

740-A

Technológico
Toluca, Mexico



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Confessionario breue, en lengua
Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reueredo
padre fray Alonso de **Alcolina**, de la orde del seraphico padre **Sant Francisco.**



En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impresor.

1565

Nos el **P**residēte e **S**idores d'l audē
cia Real d' sta nueua España etc. Por q̄nto el padre
fray **A**lōso de molina de la ordē de sant frācisco nos
hizo relació q̄ el a hecho un cōfessionario ē lēgua es
pauōia y **A**mericana para seruiçio de dios nuestro señor e de su
Agēstad y prouecho e vtilidad de loz naturales desta nueua
España. El qual auia sido visto y examinado por mādado del
Reuerēdisimo arçobispo de merico, por los padres fray **D**o
mingo dela anūciacion, vicario prouincial de la çorden de sancto
Domingo, y el maestro fray **B**artholome de ledesma de la di
cha ordē: e que asi el dicho reuerēdisimo arçobispo, vista la exa
minacion: dió licencia para q̄ se imprimiese. Y pidio q̄ asi mis
mo mandasemos dar la nuestra, con preuilegio de que otra per
sona no pudiese hazer imprimir el dicho cōfessionario por algū
tiempo: sola pena que le fuese puesta. E por nos vista la licēcia
del dicho reuerēdisimo arçobispo, y examinació que del dicho li
bro cōfessionario, se pueda imprimir e imprima libre mēte: con
que por tiempo de quatro años, ninguna persona sin voluntad
ni facultad del dicho fray **A**lōso de molina que lo hizo: no pue
da hazer imprimir, ni imprimir a el dicho libro: so pena de cien pe
sos para la camara de su **A**gēstad, e d' perder lo que asi se im
primiere. Fecho en **A**merico a r x iij. de nouiembre de mill e q̄
nientos e sesenta e quatro años.

Por mandado de laudiençia Real.
Antonio de Turcios.



Mica ompeua
 yn neyolmelaualon, yn amo
 vez ac yn cá tepiton, yn oq
 motlalili oquimotecpa=
 nili yn padre fray Al=
 onso de Adolina
 s. Fráscico teo=
 pirá ynipá na
 uatlatolli oq
 mocuepili.

Tenonorzaloni, inicye
 hual sacerdote quinonotza
 ymmoyolcuitznequi.



Inarcá
 tlaric
 mocaquini
 { notlaco =
 piltzine }
 caotiualla,
 tinechne=
 tilico imo=
 tlatlacol: i
 motliltica,

motatzauaca, immbhaca mo
 palanca: monequi vel tiquilna
 miqiz catitlatlacuani: ma=
 vel yuh cómati ymmoyollo, ca
 mieclamanli ynicotimocu=
 liltacalhui moteuh motlate=
 cau. Auh ynipampa motla=
 tlatcol, cenca metech mequala
 naltia: auh yntlacamo arcan

Alq comieca
 vn Confessionario, breue y pe
 queño: compuesto por el pa
 dre fray Alonso d'Ado
 lina bla ordé d'señor. s.
 Francisco, buelto y
 traduzido en la le
 gua de los na=
 uas, por el mis
 mo autor.

Amonestacion, cóque
 el sacerdote amonesta al que
 se quiere confessar.



Algo
 ra oye
 { mi a=
 mado
 hijo. }
 Dues
 as ve=
 nido a
 manife
 starme

tus peccos: tu negregura y su
 ziedad, tu hidiódez y podredū
 bre: cóuiene q̄te acue des que
 eres peccor: y q̄ sieta tu coraçō
 y tégas entredido muy d'ueras
 que en muchas cosas ofen
 diste a tu Dios y señor. Y que
 por tus peccades esta deti
 muy enojado: y si agora
 a ij note

ypāpa rimozulmelauani, mic
tlan infierno mitzmoelartilzq̄a
ompa cemicac titlayhiyouiz =
quia: mitztlatzacuiltizquia yn
rlatlatcat ecolo, mitztoneuaz =
quia, michichinatzaquia: aic
ompa tiualquiçazquia: auh y
nin, yn totecuyo **D**ios canel
cenca moteitlaocoliliani cenca
moteicnoitiliani, ticmotlaocul
tilia titlatlacouani, mitzmotla
oculilizneq̄, amo quimonequil
tia ticempoliuiz, amono qui =
monequiltia micltan y az yn a =
qui y pollocopa monemilizcue
paznequi, y nimoce mir nauatiz
nequi y nic aocmo ceppatlatla
coz, Auh y nic vel mitzmotlao
culiliz, y uan y nic vel ticmozul
ceuiliz, y uā y nic mitzmocechi =
pauiliz y nitechpa motlatla =
col, y nic oytlacauh, y nic yuhq̄
ortililuh, ocatzauac, oyyar, o =
palan manima, etlamantli mo
nequi ticchiuaz.

¶ Y nic centlamātlī, cenca mo
tech monequi vel timocenca =
uaz: cēca vel ticcemilnamiquiz
tictemoz, tiquicritocaz yn yr =
quich motlatlacol, y mmotla =
uelilocayo. Auh y ni quac ori =
quilnamic, cenca mitztequipa
chpoz cenca mitztlao cultiz, mi =
choc =

no te confessaras dellos, te
echara enel infierno, adon
de para siempre auias de
padecer, y te auia de castigar
los demonios, y te auia d ator =
mentar y affigir, y nunca
de alla auias de salir: mas por
ser nuestro señor **D**ios muy
misericordioso y piadoso sobre
manera, tiene compasñion de
ti que eres pecador, y quiere
hazerte misericordia y no quie =
re que perezcas eternalmen =
te, ni tampoco quiere q̄ vaya
al infierno el que de su volun =
tad quiere emendar la vida, y
propone firmemente la emmi =
enda [conuiene a saber] de no
toznar specar. Y para q̄ ay ad
timia, y pa q̄ le aplaques, y pa
q̄ del todo te alimpie y purifiq̄
d tus pcdos, con los q̄ les esta
dañada, enegrecida, fuzia, hi =
dionda, y podrida tu anima,
tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne =
cessario aparejarte bien, y con
toda diligencia acordate, y bus
car y examinar todos tus pe =
cados, y maldades. Y des =
pues que los ayas traydo
ala memoria, tengas gran
pesar, tristeza, y lloro pe =
los

choctiz: yehica ea amo gan
aca tlalticpac tlauani yn
anco pilli yn oticlatlacal
hui, ynicco ycpac otinen, yn
otiqrlatzini, oticquamo
morzo: cavel yehuarzin ym
moreuh ymmorlatocauh yn
yrtzincoycpaczinco otinē: vel
oticmaceuh ym micltlan cemi
cac tetlatzacuiltiztli, ynipā
pamolatlacol auh ympāynfi
erno mizmorlarilizqa, in tlaca
mo arcārimoyulmelauani, yn
tlacamo arcā tirlamaceuani.

Iñi vntlamātlī, morech
moneqn timoyolmela
uaz yxpan sacerdote, vel mo
chi vel yxquich ticnertiliz ym
morlatlacel, uel yxqch ticmo
cuitiz, ticmomachitocaz yn
eticchiuh yxolitlacoloca mo
teuh morlatocauh: atle ticla
tiz, atle tiqnayaz amonotle tic
pinauizcauaz, atle ticmauhca
cauaz: cavel yehuarzin yn
Dios irpātzinco ticreueuaco,
tiquitoco morlatlacol, ynuelix
qch qmomachitia yn otar yn
oticchiuh. Auh maciui xqchq
momachitia ynotar yneticchi
uh metlatlacel, yece qmone
quiltia in uel tehuatl monoma
ticnertiz, ticmocuitiz, inic timo
pina

los auer cometido: porque
no a algun señor terrenal, o a
alguna persona noble has of
fendido y desacatado, y dado
d bofetadas é la cara, y messa
do, mas a tu verdadero Dios
y señor has desacatado sin
algun temor: y has bien me
recido el castigo eterno
del infierno, por tus pec
cados: y te echara alla en el
dicho infierno, si agora no te
confessaras, y hizieras
penitencia.

Una segunda, conuiene
que te confieses de
lante el sacerdote, descubri
endole todos tus pec
cados, conociendo, y confe
ssando todas las ofensas
que cometiste y heziste con
tra tu Dios y señor: y no en
cubriras, ni scóderas cosa al
guna: ni dexaras por vergué
ga ni por temor alguna cosa:
por q del áte del mismo Dios
vienes a dñir y dclarar tus pe
cados, el ql sabe muy bien to
das las cosas q obraste y hezi
ste. Y aun q es assi verdad q sa
be dios qntos peccos has co
metido y hecho, empero es su
voluntad q tu mismo los ma
a. iij, nise

pinauhitz, y uan ynic
 nimocnomatiz, timoc-
 notecaz. **A**uh in arcá,
 macatle ticlati, macatle ri-
 qnaya: ca in tla centetl temic-
 tiani tlatlacolliçã ticlatiz, çan
 nimã atle, çã nimã acêretlmitz
 mopopolhuiliz yn totecuio in
 morlatlacol, çan occenca ye ic
 mo tech moçlanaltiz, y uan
 yctictlapiuiz, ye valaquiz ym
 morlauehilocayo.

Iñic ertlamantli, ynic miz-
 morlaoculiliz **D**ios, cêca
 morech monequin ticcuepaz
 monemiliz, vel ticcemitoz inic
 ocmo ceppa ticlatlacoz, inic
 aocmo ticmorlatcauiliz in mo-
 teouh in morlatocauh **D**ios.
Yuã monequin tiquirtlauaz,
 tictecuepiliz, tictemacaz yn te
 arca tetlatqui oniccuic, yn a-
 noço tiquichrec. **A**uh no tic-
 chiuaz, in tlein arcã ye nimitz
 nauatiz penitencia. **A**uh yn
 tlauel ticchiuaz yn, yni-
 ye yertlamantli, vel nelly
 mitzmorlaocoliliz i totecuio
Dios, y rãch mitzmopopol-
 huiliz ymmorlatlacol: cenca
 paquiz morlamachtiz,
 moyollaliz ymmaniman. **O**-
 nopiltze, ma vel ticcui rica-

na,

niste tes, y conozcas auerlos
 cometido, pa q̃ te auerguêces,
 y pa q̃ te humilles. **P**ues ago-
 ra, ningũa cosa êcubras, ni escô-
 das: porque si vn pecca-
 do mortal encubrieres,
 ninguno dellos te per-
 donara nuestro señor, mas
 antes por esto se enojara mu-
 cho contra ti, y tu acrecêtaras
 y augmentaras tu
 maldad.

Auh, pa que nro vnicodi-
Los vñe demia cõtigo, te cõ-
 uiene mucho emmedar la
 vida: proponiêdo firmemêted
 no tornar otra vez a pecar,
 por que no te apartes otra
 vez de tu **D**ios y **S**eñor.
Y ay necesidad q̃ restituyas,
 bueluas, y des las co-
 sas agenas, que tomaste, o
 hurtaste. **E** tambien hagas
 y cumplas la **P**enitencia
 que yo te impusiere. **E** si
 enteramente cũplieres estas
 tres cosas, verdaderamente
 abra mia de ti nuestro señor
Dios, porque te perdona-
 ra todos tus pecados: y se
 gozara mucho y se enriçcera,
 y consolara tu anima. **P**ues
 {o hijo mio} recibe y etiêde bi-
 en,

na, uel riccaqui, moyollo y
 tlan rictlali yn onimitzihui, in
 onimitzineuili. Auh ma mo
 yullocopa rimoyolmelaua,
 ynic ticropuaz yn tlaca-
 teculotl. Cayntla uel timo-
 yulmelauaz, timomaq̄rtiz mic
 tlāpa, niman ticceliz yn abso-
 lucion, mitzmoteochiuiliz yni-
 palnemoualoní, yc muchi po-
 poliuz ymmotlatlacol,
 yc uel chipauaz yn manimā:
 titlacopiltzin timochiuaz yn
 Dios: Auh yniquac timiquiz
 ylhucac titlamelauaz, mu-
 chipa cemicac tipapaquē-
 tiuh ychantzineo yn Dios,
 ymmotrecentlamachri-
 liani.

en, y pon en tu coraçon las co-
 sas que te he dicho, y
 declarado. Y cōfessa te d bue-
 na gana y d toda tu volūdad,
 para que alances de ti al de-
 monio. Porque si bien te con-
 fessares, librar te has del infi-
 erno, y recibiras luego la abso-
 lucion, bēdezir te ha el por qui
 en biuimos, y asẽ seran per-
 donados todos tus pecados,
 y sera purificada tu anima:
 y seras adoptado en hijo de
 Dios: y quando murieres
 yras derecho al cielo, a te
 gozar y alegrar eternalmen-
 te en la casa de Dios, enri-
 quecedor copiosissimo de
 todos.

¶ Tetlatlaniliztli, yn a-
 yamo neyolcuiritlo.

¶ Preguntas, antes
 dela confesion.



¶ Ariz-
 ynech
 ylhui no-
 pitze cur
 vel oriquil
 namic cuir
 vel yrach
 oticemo
 ymmotla-
 tlacol?



¶ O me
 {hijo mio }
 haste acor-
 dado, bi-
 en y bu-
 scado to-
 dos tus
 peca-
 dos:

¶ Cuir

a iij ¶ Hazē

¶ Quir michoctia mitztlao coltia ymmo tultica mocatzauaca, ymmiyaca mopalanca, yuan ymirquich motla uelilocago, ynic oticmo yolitla calhuit moreuh motlatocauh

¶ Quir vel timocemir naua tia, mic aoc ceppa titlatlaco z

¶ Quir vel ticcue paznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmo yolitlaca lhuiz y palne mouani?

¶ Quir otimc quatequi?

¶ Quir moyollocopa ticceli y atzin Dios, ynitoca baptifimo: aco çã camanalli, ten tlamachtli y pan oticma?

¶ Algo çan ticuitlauitloc ago çan mitzuiltantia que, yni quac timo quatequi?

¶ Quir otimonamicri, cui x no co çan oc yuh tinemi?

¶ Tley n y c timo tlayecoltia: tlei more quh: tley n y c ticmipnertilia motech monequi?

¶ Quir ceppa timoyolmelauh: cui x no ço quinipoppa ax cantimoyolmelaua?

¶ Yquin, yequerquichca uil yntimoyolmelauh?

¶ Yque zã pã timoyolcuitia?

¶ Quir y tlamotechca ex

comu

¶ Hazete llorar, y ponete tristeza tus negreguras y suziedades, tus hidiondez es y podredumbres, y todas tus maldades, con las quales ofendiste a tu Dios y señor?

¶ Propones enteramente, ð no tornar otra vez a pecar

¶ Quieres ð veras emendar tu vida, para no ofender otra vez a aquel mediante el qual biuimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste ð buena gana el agua de Dios, q se llama baptifimo: o por vëtura lo tuuiste por cosa ð burla o de escarnio?

¶ Fuiste cõpelido: o te lleuaron por fuerza y arrastrado, quando te baptizaste?

¶ Eres por vëtura casado, o eres soltero?

¶ Que trato o manera de biuir tienes: q officio tienes: cõ que tratos buscas lo que te es necesario?

¶ Hastes confessado otra vez: o es esta agora la primer vez que te confessas?

¶ Quando, o queranto tiẽpo ha que te confessaste? fado?

¶ Quãtas vezes te has cõfes

¶ Has incurrido en algũa ex

comu

comunion? Quen in y pan ori-
uetz, tleyca morech motlali?

¶ Y niq̄ timoyulmelauh cuir
tipinauac, cuir neço
timomauhtri: cuir cequi ticlati
ymmotlatlacol?

¶ Cuir ticchiuh yn penitencia,
inic mitzimonauatili padre
ympampa motlatlacol?

¶ Algo y tla tiquirtlauazquia
tearca, acagomo tiquirtlauh:
anoço timomecauitequizquia
anoço timoçauazq̄a, anoço tic
pouazquia mocuentas: in ano
ço tiquinilaocolizquia motoli
nia, acagomo ticchiuh: aço çã-
tiqlcauh: ar oço vel meçol-
locopa ticlatz uizcauh, yn çã
y crimoquelo ticelchiuh: aço-
çan otiquallaztia, otiqualhue
carlaztia yn tlein yç tina
uatilloc?

¶ Intlaquitos ymmoyolcui-
tia, ca oq̄chiuh ynirlamaceua
liz nimã q̄lhuis yn sacerdote.

Marquitro yn perfignum
crucis, y uan yn neçolme
laualoni, yntoca p̄fessiõ geñ.

Nehua pol nirlatlacoua-
ni, ninoyolmelaua y xpã
tzinco yn dios: no y uatzin yn
sancta Maria, y uan yn sant
pedro, y uã in sant pablo, sant
miguel

comuniõ? Como incurriste en
ella, o por q̄ causa te cõphedio?

¶ Quando te cõfessaste, ouiste
verguẽça y empacho, o tui-
stetemor: o encubriste algun
pecado?

¶ Heziste y cõpliste la penitencia
que te impuso el padre,
por tus pecados?

¶ O por vêtura auias õ resti-
tur lo ageno, y nolo restituiste
o auias de diciplinarte,
ode ayunar, ore-
zar tus cuentas o rosario: o a-
uias de dar algo a los po-
bres, y no lo heziste, ni cum-
pliste; mas lo olvidaste, ode
tu voluntad lo deraste de ha-
zer por pereza, o no lo cumpli-
ste asabiendas: diferiendo de
dia en dia lo que te fue man-
dado hazer?

¶ Y si dixere el que se cõfessa
q̄ ya ha cumplido su penitencia
dezirle ha luego el sacerdote.

Del perfignum
crucis, y la confesion
general.

Vo indigno peca-
dor, me confesso delan-
te de nuestro señoç dios: y de
sancta Maria, y de sant
pedro, y de sant pablo, sant
miguel

Abiguel, sant Fráscisco, y uan
 yn yemochintin ynir q̄ch̄tī san
 ctome yn sct̄ame: notehuatl in
 tipadre, ca onitlatlaco tlaqliz
 tica, atiliztica, yetz q̄ztica ne
 auitiliztica, tepā auializtica,
 chicotlatoltica, ahauilnemiliz
 tica: amo vel onicuep ymone
 miliz, ye q̄ne nicchiuaz q̄a in q̄l
 ly, çā amo nicchiuh: niccauaz
 q̄a in yr q̄ch̄ amo q̄lli, amo o
 niccauh, ye chocainoyollo yr
 pātzinco yn Dios emtlatlaco
 onitlatlaco, çēca oniuex tlatla
 co. Y narcan niccētelchiva yn
 tlacatecolotl, auh vel nichocē
 macatzinoua in totec. Dios.
 Mo nichotlatlauhtilia yn sct̄a
 maria muchipa ichpochtli, in
 vel teatlatlauhtiliani, ynic
 nopampa. vt supra.
¶ Teatlatlaniliztli, ynitechpa
 matlactetl reonauatilli, ynic
 centerl.



DOrla
 zcopil
 tze cur vel
 ticcennel
 toca yn to
 tecuyo
 Dios: ago
 otomeyol
 iouac y
 ni

Abiguel, y d̄ sant fráscisco y d̄
 todos los sanctos y sanctas: y
 a vos padre, que peque en co
 mer, en beuer, en rey, en ju
 gar, en escarnecer, en murmu
 rar, en luxuriar, no corrigien
 do ny emmendando my vida:
 y del bien que pudiera hazer,
 que no lo hize: y de todo el
 mal de que me pudiera apar
 tar, que no me aparte: por lo
 qual me pesa, y digo delante
 de n̄ro sēnor Dios mi culpa,
 mi culpa, mi grande cul
 pa. Y agora reniego del de
 monio, y doy me del todo a nu
 estro sēnor Dios. Y tambien
 suplico a sancta Maria si
 en: pre virgen, ella q̄ es abo
 gada de todos, q̄ ruegue por
 mi. vt supra.

¶ Preguntas, acerca de los
 diez mandamientos de dios
 del primero.



ADa
 do hi
 io, crees en
 teramente
 en n̄ro sēnor
 dios: o por
 v̄tura du
 daste a cer
 ca de al
 ḡua

- nitechpa y tla y nel
 tococatzin?
- ¶ Cuir ticmocemmaca?
- ¶ Cuir y tetzinco timotema
 chitinemi?
- ¶ Cuir ticmocēquizcatlacoti
 lia y ca mochi moyollo, ica mu
 chi manima, y uan in y rāch y
 ca mochicaualiz, y nca vel y e=
 uatzin y pāpa, y ehica ca cen=
 quizcatlacotlaloní, mauiztili
 loní, nereotiloní?
- ¶ Cuir mocēyollocopa otic
 motlacotili, y uā cuir motlatol
 tica oticmoyecteneuily, cuir
 motlachinualiztica oticmotla=
 camachiti?
- ¶ Cuir noçan ticpia y tla y
 yiptla tlacatecolori, cuir tic=
 mati y n aco aca quipia, y n
 çan quitlatia?
- ¶ Cuir ica oticnotz tlacate=
 colorí, cuir noce aca mirpan
 oquinotz, y n amo ticlaca=
 ualti?
- ¶ Cuir y tla oticmanily: cuir
 ticopalten, cuir tama
 rotlac?
- ¶ Cuir y ca ticitl oticnotz y
 nic mitztlahpouiz: cuir noço ic
 ticnotz y nic mitznextiliz y n
 tley n oticpolo?
- ¶ Algo ael mirpan quiman,
 y nic
- guna cosa tocante a su
 fee?
- ¶ Daste enteramente a el?
- ¶ Tienes en el puesta tu espe
 rança?
- ¶ Amas le perfectamēte d to
 do tu coraçon, y de toda tu a=
 nima, y cō todas tus fuerças
 por solo el y por si mismo, por
 q es dignissimo de ser amado
 y de ser honrrado, y tendo
 por Dios?
- ¶ Amastele de todo tu cora
 çõ, y alabastelo {así mismo}
 con tus palabras, y obedeci=
 stelo con tus o=
 bras?
- ¶ Tienes guardada todavía
 alguna y magē del demonio o
 sabes que otro alguno la tie=
 ne guardada?
- ¶ Y nuocaste o llamaste algu
 na vez al demonio, o alguno
 lo inuoco del áte d ti, y no lo es
 toruaste?
- ¶ Ofrecistele algũa cosa: o
 posistele incienso, o corastele
 papeles?
- ¶ Llamaste algũa vez algũ
 hechizero, pa q te echase su=
 ertes: o llamastele pa q te des
 cubriese lo que auias pdido?
- ¶ Pero y ẽtura a demio ẽ agua
 mirã

ynicatlan teyxtac: 2c.

¶ **Q**uirica oticqua tlacateco
lorl yuen?

¶ **Q**uiricneltoac tlapoualli
anoço mecatlapoualli: acaço
mo ticlacaualli yn tlapouh
qui, ymmecatlapouhqui?

¶ **Q**uiricneltoac in temiceli

¶ **Q**uiricneltoac anoço tic
tezamma yn tecolorl, yniñc
choca: ynanço chíquatli yni-
quac tzatzi, mozticacalatza:
anoço pinauiztli yn cana
otiquittac?

¶ **Q**uico aca ticlachiui, anoço
ticlacuiculi, tlacatecoltla-
toltica?

¶ **Q**uirtiquiyauh tiaz, anoço
titeciuh tiaz, tlacatecoltla-
toltica?

¶ **Q**uir vppa otimoñtequi, a
noço oppa oticceli confirma-
cion: anoço occan excá otimo-
namicti: aco mochintin nemy
inteogorica tiquimmonamicti
in yspan sancta yglesia?

¶ **Q**uir muchipa ticmocnelil
machitia yn torecuigo Dios,
ynipápa yxquichic omitzmoc-
nelili: cuir vel ticlagocamari?

¶ **Y**niñc yeticochiznequi cuir
tiquitoa pater noster, Ave
maria: 2c. Y uá yniquactiual

meua

mirando en ella: 2c.

¶ **Q**omiste alguna vez ofren-
da del demonio?

¶ **Q**reiste las fuertes, o ade-
uinaciones hechas có cordeles
o no estoruaste al hechizero,
que aduinaua có ellos?

¶ **Q**reiste en sueños?

¶ **Q**reiste o tuuiste por ague-
ro al buho, quando
llora: o ala lechuzza
quádo da bozes, o haze ruy-
do có las vñas o acierto escara-
uajo q̄ en alguna parte viste?

¶ **E**n hechizaste a algúo, o sa-
caste algúo cosa d̄ su cuerpo,
con palabras diabolicas?

¶ **C**ójuraste los aguaceros,
o granizos, con palabras del
demonio?

¶ **B**aptizaste te dos vezes, o
orecebeste dos vezes la confir-
mación: o casaste te é dos o tres
partes y son por v̄tura bivas
todas aq̄llas con q̄n te casa-
ste, áre la sc̄ta madre yglesia?

¶ **H**azes siempre gracias a
nuestro señor dios, por todos
los beneficios q̄ te ha hecho:
agradeceles mucho?

¶ **Q**uando te q̄eres acostar,
dizes el pater noster y el Ave
maria: 2c. Quando te leuan-

tas

meua, cui rti motlanquaquetza
 cui rti motlatlauhtriliá Dios,
 y nic o cen youal omiz mopi ali.
¶ Cuir ticmauiz tili yn sancti
 simo sacramento, y uan in totla
 çonantzín sancta Maria,
 y uan yn sanctome.

¶ Cuir ticmauiz tili yn cruz, y
 uá yn iri p latzin tote. iesu xpo
 y uan in imirip lau an sc t ome.

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa
 y nic vntel teonauatilli.

Quir tic tlapicteneuh in ito
 catzin Dios: cuir y ca y
 pampa tiztlacat, in amo nell
 tiquito.

¶ Cuir çantlapic riqto, y çca
 cruz, qui momachiltian Dios:
 y paltzínco Dios: rē. y ni quac
 yuh tiquito yn, aço çan tiztla
 cat: aço como nell in tiquito.

¶ Cuir ica ticauilquirti, cuir
 y pan ticamanalo yn itocatzin
 Dios, y uá yn itocatzin sancta
 Maria, y uá in intoca sc t ome.

¶ Cuir ica oticchicoitō Dios
 y uan in itla çouan sanctome.

¶ Cuir ica timonetolti, y uic
 patzincon Dios.

¶ Cuir itla ticcemito in y pal
 tzínco Dios ticchiuaz, aço
 mo ticmocuitlau, aço como tic
 nell tili, aço como ticchiuh, aço

çan

hincaste de rodillas: hazes
 oració y das gracias a Dios,
 por q̄ te guardo toda la noche.

¶ Honrraste y reuerenciaste
 el sanctísimo sacramento, y a
 nuestra preciosa madre sancta
 Maria, y a los sanctos.

¶ Reuerenciaste la cruz, y la
 imagen de nro señor Jesu xpo
 y las imagines de los sanctos.

¶ Preguntas, acerca del se
 gūdo mādamiēto de dios.

Iuraste en vano el nom
 bre sancto d̄ Dios: y al
 guna vez mentiste en el, no di
 ziendo verdad.

¶ Dixiste algūa vez [mintien
 do] he aq̄ la cruz: sabelo dios:
 por Dios: rē. y quando
 dixiste esto, por ventura men
 tiste: no diciendo verdad.

¶ Escarneciste alguna vez y
 burlaste del glorioso nōbre de
 Dios, y del nombre de sancta
 Maria, y d̄l nōbre d̄ los sc t os

¶ Murmuraste algūa vez de
 dios, y d̄ sus amados los sc t os

¶ Meziste por ventura algun
 voto a nuestro señor Dios.

¶ Propusiste alguna vez fir
 memēte de hazer alguna cosa
 por amor de Dios, no remiēdo
 d̄spues cuidado d̄lla, ni la poni

endo

gan oticlatziuizcauh, oticila =
tziuhcacauh, ynic çan yuhqui
otiztlacat y xpantzinco **Dios?**

¶ Yn laula y cotimonetolti,
mazciuhca ricchiua, ricnel-
titi, macamo çariclatziuzca-
ua, macamo çariclacomati, y
nic amo yuhqui icatzico ti-
mocacagauaz ynmoteuh y
motlatocauh.

¶ Cuir teamatlacuilot oticrô,
oticlapo, oticpouh, y n amo
motech pouia, i amo inamauh

¶ Zerlatlaniliztli, ytechpa i-
nicretl teonauatilli.

L A domingo yuanilhuitl
y pan, cuir vel centerl ti-
quitra missa?

¶ Auh yniquac tiçtra missa,
cuir vel ticmolnamiquia irote,
dios, cuir vel ticmocémaca cuir
vel moyollocepa ticmorla-
tlauhçtilla?

¶ Cuir y pampa tichoca ti-
tlaocoya ymmotlatlacol: cuir
timocemirnauatia ynic aoc-
mo ceppa titlatlacez?

¶ Alçoytla temictiani tlatlaco
li oticchiuh in y pã domingo, in
ancoço y panilhuitl pialoni?

¶ Auh y n oncan y çantzincô
Dios, acaçomo çantitlamat-
tica, aço titecamanalhuitica ti-
tentla

êdo é effecto derãdola dhazer
y cùplir por peza y negligècia
minuêdo dlare nro señoz **Dios?**

¶ Si heziste algun voto,
cùplelo sin tardãça, y pôlo é o-
bra, y nolo deres por pere-
za, ni por negligencia: por-
que no burles o bagas es-
carnio de tu **Dios** y
señoz.

¶ Abziste por vêtura, alguna
carta agena, leyste la carta q̃
ati no ptenecia, onô era parti?

¶ Preguntas, acerca del
tercero mãdamieto ô dios.

D OS domingos y fiestas
ô guardar, vees vna mis-
sa entera?

¶ Y quando vees missa,
acuerdaste de nuestro señoz
Dios: daste enteramente ael:
y ças ael de todo tu cora-
çon?

¶ A lozaz y tienes tri-
seza por tus pecados: pro-
pones firmemente de no
tomar apear?

¶ Cometiste algũ peço mor-
tal en domingo o
en alguna fiesta de guardar?

¶ Y en la casa de nuestro señoz
Dios, estas por vêtura de sa-
legado, o estas burlando cõ o-
tros

tentlamattica, aco titeno-
notzica: aco vn-
can titeyr elenia: aco oncan
tiquimetzquilian ciua?

¶ Acaçomo çan riquirca-
nia, ticcemmati ynteo-
yort: aco titlatequipanoa:
aco relimiqu, aco timocal-
tia, titecaltia, aco titlari-
ma, aco titlailana?

¶ Aco vel cemilpuit çan oti-
maulitinen, aco
netoriloçan, maceualoçan,
anoço tlauanoçan, te-
couanotzaloçan otimorzico,
ynic çan oticelchiuh missa?

¶ Cuatl ytlatlaniloca.

Aco titlatequipanoa,
yn domingo yn yn ylhuitl
ypan: aco titzaua, tihquiti,
aco titlatzoma, aco titlapaca?

¶ Algo ynlan oquichin ti-
morema, anoçe ylla tla-
tlacoll oncan oticchiuh?

¶ Acaçomo tiquitrac missa, yn
çan yeuatl y papa yn a tle mo-
tlapachihca, ynic otipina-
uac?

¶ Pipitín yntatlaniloca.

¶ Yn domigotica yn ylhuitl y-
pan, cuir ticmocuitlania, cuir y
pantlatoa ynic

mocē

tros, y diziendo chu-
fas, o parlando con algu-
nos: cobdicias alli algũa pfo-
na o estasteles riendo alas mu-
geres?

¶ Veraspovétura ò ocupte
de todo è todo è las cosas diui-
nas: o heziste algũa obra buil:
labraсте la heredad: heziste tu
casa, o la agena: carpintea-
ste, o arrastraсте madera?

¶ Por ventura anduiste ju-
gando todo el dia, o detuiste
te è los lugares a dode bayla-
uá, o se emborrachauá, o en los
comibites, menospreciando
por estola missa?

¶ Preguntapa la muger.

Dor ventura trabajas
los domingos y fie-
stas: hylas, teres,
cofes, o lauas la ropa: rē.

¶ Bañaste cō los hōbres en
los baños caliētes: o cometi-
ste alli algun peccado?

¶ Quiza no viste missa, por
razō de no tener con que te cu-
brieses, teniendo por esto ver-
guença?

¶ Pregūtas pa los pncipales

¶ Los domingos y fiestas de
guardar, tienes cuidado y ha-
zes las diligencias deuidas,
para

nocentialisque maceual-
tin, y nic quitazque missa, y uan
y nic qca qz q temachulli smō?
¶ Cuir tiquintequiti ym-
maceualtin, y n elimiquizque,
y n calli quiquetzazque, in quh
tla calaquizque?

¶ Cuir itla y c otiquinnauali,
in amo monequia mochiuaz in
domingo y uan in ihuic y pan?

¶ Cuir ori qntlacaualti, ori qn
nauati in ic amotlauana z q y nic
amo momecatitinemiz q? rē.

✠ Tetlatlaniliztli, y tchpa
inic nauhtetl teonauatilli.

¶ Admota monan, cuir tiquin
tlaçotla, cuir tiquintlaca-
mati, y niquac y tla qualli
y ectli y c mitznauatia?

¶ Y niquac motolinia, cuir ti-
quimmaca y nintech monequi
auh y niquac mococoua, cuir ti-
quimmocuitlaua, tiquintlao-
culia, tiquinyollalia; cuir impā
titlatoua, in quenin patizque,
acouetzizque?

¶ Aço ica, tiquinchicoito: ti-
quintlaueli, aço tiquimauac,
tiquinmicti, aço y tla y c tiquin-
tolini?

¶ Auh y niquac omomiquiliq
acaçomo y cuhca ticchiuh, a-
caçomo y cuhca tictequipano
intle-

para q se ayúten los maceua-
les, y vean missa: y para
que oyan el sermō?

¶ Por ventura mādaste a los
maceuales, q labrasen tierras
o hedificasen casas, y que fue-
sen al monte?

¶ Mandasteles algũa cosa,
que no conuenia hazer se en
domingo ni endia de fiesta?

¶ Tuuiste cuidado, d estoruar
les y mādardes que no se ebor-
rachasen, ni se amācebafen. c

✠ Preguntas, acerca del
quarto mādamiento de Dios

¶ Masatu padre y atu ma-
dre: obedece los, quando
te mandan hazer alguna cosa
buena y iusta?

¶ Quando estan pcbres, das
les lo que han menester,
y quādo estā enfermos, tienes
cuidado dellos, hazes les mise-
ricordia, y cōsuelas los: fauore-
ces los para que sanen, y con-
ualezcan?

¶ Dixiste por ventura algũa
vez mal dellos: aborrecistes los
reñistes los maltrastelos o he-
zistes les algun mal?

¶ Y quando murieren, dexa-
ste de hazer cō toda prestesa y
breuedad, lo que te dexaron
en co-

en tlein ꝑc mitznauatiteuaq̄,
ꝑnic mocauhꝑiaque en ꝑpan
ꝑntestamento?

¶ Mamiqueq̄intlatlaniloca.

¶ Q̄ixtic tlaçortlá monamic?
¶ Quir ticpaleuia, quir tic-
nanamiqui ꝑnipan amonetla-
ꝑecoltiliz, ꝑuanꝑnipan amo-
tequih?

¶ Quir ticꝑollalia ꝑniq̄c mo-
tolimia, moreq̄pachoa, intlao-
coꝑa, nentlamati?

¶ Quh ꝑniquac tiqualani,
aço çannenin ticmicia, ticoli-
nia, ticlaocoltia?

¶ Quh ꝑmmochan tlaca ꝑ
uan ꝑmmopilhuan, acaçomo
tiquimmocuitlaui ꝑnitechpa
ꝑmanima, ꝑuã ꝑninnacazo: a
caçomo tiq̄nnonotz, acaçomo
tiquintlacauatri, ꝑniquac ꝑtla
ꝑc oquimꝑolitlacalhui-
que ꝑninteuh ꝑmintla-
tocauh?

¶ Quir omoquateq̄que, oqui
celique en baptisimo ꝑuan en
confirmacion?

¶ Quir quimati en doctrina
christiana?

¶ Quir otiquinchicoꝑto en
teoyorica motauan { teopix-
que } aço ꝑtla ꝑc otiquimauil-
quitti?

¶ Quh

encomendado ꝑ mandado, ꝑ
todo aquello que ordenaron
en su testamento?

¶ Pregūtas pa los casados.

¶ Mas atu muger? Aꝑu
A dasla ꝑ fauoreçesla en
los trabajos, ꝑ é ꝑrocurar am-
bos lo necessario ala vida, ꝑ
en el pagar v̄ros tributos?

¶ Cōsuelaçla, quãdo esta po-
bre ꝑ afligida, triste ꝑ
desconsolada?

¶ Y quando estas enojado,
por v̄tura la maltratas ꝑ afli-
ges sin razon, ꝑ la entristeces?

¶ Fuieste negligente en el cui-
dado q̄ deuias tener de los de
tu casa ꝑ de tus hijos, ꝑ de ꝑro-
ueer los de lo necesario a sus
animas ꝑ a sus cuerpos: o no
los corregiste ni les fuiste a la
mano, quãdo ofendieron a su
Dios ꝑ señoꝝ, haziendo algu-
na cosa no liciã?

¶ An recebido el baptisimo, ꝑ
el sacramento de la confir-
macion?

¶ Saben la doctrina chri-
stiana?

¶ Murmuraste ꝑ detrayste
de tus padres sp̄iales, { q̄ son
los sacerdotes: } o difamaste
los en algun negocio?

b ¶ y

¶ **Q**uando yniquac aca quinchicoitoaya, cuir ticpaccacac y ninchicoytoloca, ynimauil quitriloca?

¶ **A**lcaçomo qualli ypan otic tlachialti ynintlitol, yuan y nintlachiuall: aço çannen yntech otichicotlama, ynic otiquimmauizpolo?

¶ **T**erlatlaniliztli, ytech pa ynic macuiltel teona uatilli.

Quando aca momac omic, anoce morencopa oquimictique?

¶ **C**uir yca otiqueleui ymma ximiqui?

¶ **C**uir aca ticmiquitlan, ticmiquiztemachi?

¶ **C**uir aca ticmicti, ticuuitec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauiuilan, ticquamo morzo: aço titequauitec, titequatepini, titequatetzotzon, tirequatayzan?

¶ **A**ço ycomococo, anoço vel ycomic? Camonequi ti quitrlauiliz yn tleyn yctictolini.

¶ **A**ço aca mopampa ocaltza qualoc, ynçannen orolinloc

¶ **Y** quando alguno murmuraua dellos, oyete de buenagana su murmuracion, su menosprecio e infamia?

¶ **E**chaste por vêtura çala peor pte sus palabras y obras sospechando mal dellos con liuidad e sin por que, trabajando de difamallos?

¶ **P**reguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

Quando mataste a alguno, o otros le mataron por tu mandado?

¶ **D**eseaste alguna vez la muerte?

¶ **D**eseaste la muerte a alguno?

¶ **D**altrataste a alguno, distele de palos q̄ brastele el brazo, q̄ brastele la cabeça, mesastele, o distele con algo en la cabeça, o distele de corcozones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeça?

¶ **E**nfermo quiza por esto, o murio? **A**dira q̄ te es necesario satisfazer el daño y agrauio que le heziste.

¶ **F**uiste causa que encarcelsen a alguno, y que fuese injusta

niloc? Lamonequi ti-
quiripilayotiz y nineti-
linitz.

¶ Aço aca teupan ticquirti, a
noço oncan ticuitec?

¶ Cuir titecocolia: cuir
tictlauelia: titequa-
lancaytra?

¶ Cuir timomiquitlani, a-
ço ycotiquic y tla micouani
paphly?

¶ Cuir cana ouican oti-
calac, anoço quaquam-
minalozan?

¶ Cuir ticneq̄imma aca miq̄,
ymma motolini. ima mococo?

¶ Aço mihtic tiquito, mamí-
qui, ma poliui, ma
cocolizcui? zc.

¶ Ah yn arcan aço noma çan
tictlauelia acaçomo ticnotzaz
nequi, acaçomo tictlaçotla?

¶ Cuir aca ticcui tlaul titemic
tiani tlarlacolli, aço velo-
quichiuh, aço oila-
tlaco?

¶ Cuir tiq̄ntlaocolia, tiq̄mic-
noittam motolinia y notlaca:
ç yniquac moteocuitia, mamí
quitia, } acaçotle tiquim-
maca?

¶ Cuir otitepinauhri,
cuir otiremauizpolo: oite-
auil

stamete maltratado: Louie-
nete satisfazerle el daño que
recibio.

¶ Sacaste a alguno del ay-
glesia, o heristelo en ella?

¶ Tienes rancor có alguno, o
aborreçimiento, mirallo con
enojo?

¶ Deseaste la muerte, y a-
esta causa beuiste algunos be-
uedizos mortiferos?

¶ Entraste en algũ lugar pe-
ligroso, o en el collo adõde lidi-
an los toros?

¶ Quieres quemuera alaño,
o que empobrezca o enferme?

¶ Por ventura diriste dentro
de ti: muera aquely y perezca
tomole vna enfermedad? zc.

¶ Quiza agora te da vial abor-
reces: y no le queres hablar, ni
le tienes amor?

¶ Cõpeliste alguno, a q̄ peca-
se mortalmete: puso lo por o-
bra, cometio ç por ventura ç al-
gun pecado?

¶ Hazes mìa a los pobres
y huerfaros, tienes piedad
dellos quando padezẽ hãbre
y sed, o por ventura no les
das limosna?

¶ Echaste en verguença a al-
guno, o afrentaste lo: mo-
b ij fa

auilquirti: aco aca ticcuillona
huac, ticlacatecoloahuac: a
nogo aca otic ten
tlapiqui?

¶ Quir aca micouani patli o
tiquiti, aco ꝑc ococolizcuic, aco
vel ꝑc otlanauh, aco vel
ꝑc omic?

¶ Algo aca ciuatlotztlitlicpa
hyti, ꝑnic motlatlariliz, ꝑnic
miquiz ꝑtica pil
tzintlic

¶ Ciuatlytlatlamiloca.

¶ Airoriqmicouanipah
tli, ꝑnic otimotlatlarili,
ꝑnic can oticmicti moconeuh,
anoço tictentzoponi, ꝑn can ic
ticquelo: cuir ticcochmicti, tic
cochpacho ꝑmmoconeuh?
Auh ꝑnipampa ori
quic patli, { ꝑnic
timotlatlariliznequia, }
aco ꝑc
oricoco
lizcuic?

¶ Acitla vei, etic tic
mama: anoço cencaotitez,
ꝑnic timo
tlaolinili?

¶ Quir ꝑtla patli otiquic,
ꝑnic aocmo ticlacachiuaz, ꝑ
nic aocmo timopilhuatiz?

¶ Auh

faste del: llamaste a algũo de
sometico, ocõ enojo le llama
ste de diablo: has leuãtadere
stimonio a alguna persona?

¶ Distte abeuer ponçoña a
algũo, ꝑ a esta causa adolecio,
ꝑ llego muy al cabo, o por ven
tura murio dello?

¶ Distte beuedizos a alguna
preñada, para q̄ echase la cri
atura, ꝑ para que muriese el
niño que tenia en el vientre?

¶ Pregũtas pa la muger.

¶ Als tomado beuedizos
para echar la criatura,
o mataste a tu hijo,
dãdole adrede amamar, õ tal
manera q̄ le lastimaste la bo
ca ꝑ no pudo mas mamar: o
durmiẽdo le mataste, echãdo
te sobre el? O por ventura,
por auer tomado aq̄llos beue
dizos, { con los q̄ les q̄rias e
charla criatura } succidio te al
guna en fermedad?

¶ Tomaste acuestas alguna
cosa grãde ꝑ pesada: o moliste
mucho, por donde veniste a
mouer?

¶ Beuiste algun brenaje,
para no engendrar ni auer
mas hijos?

¶ Y

¶ Ah en titicatl, cuir vel oticmomachri ynticigorl, yntepatiliztli, ago çan timotici tlapiquia; acaçomo tiquirima tipatli, yn rihuitl, yn tlanelhuatl yn ticremacac, ynic çan occenca ye ocololizcuic, anoço vel ye omic yn cocorquiticpatiznequia?

¶ Algo oçtlacauh ymmopaticteiti, ynic otitepati? rē.

¶ Alcaçomo vel titeitzmina, acaçomo vel titeço?

¶ Ah en ayamo ticpeualtia morepatiliz, cuir achto tiquilhuia yn cocorcatzintli ynic moyolmelauaz ypran sacerdote?

¶ Y tu que eres medica, has aprendido bien la medicina y arte de curar: o finges que eres medica, y no conoces las medicinas, las yeruas y rayzes que diste al enfermo, por lo qual crecio mas su enfermedad, o acabo la vida el enfermo que querias curar?

¶ Estaua dañada la medicina o purga que diste al enfermo? rē.

¶ Quiza no sabes bien sangrar?

¶ Antes que comiences la cura del enfermo, diçesle primero que se confiesse delante del sacerdote?

¶ Te latla iliztli, y rechpa ynic chiquacē retl teonauatilly.

¶ Preguntas, acerca del sexto mandamiento de Dios.

¶ Ah aca tiqueleui cuatl, anoço titecac?

¶ Quezquintin ynciua yntech tacic?

¶ Cuir mouanyolqui, cuir quenticnotza: anoço tenamic?

¶ Obediciaste alguna muger, o echastete con ella?

¶ Con quantas mugeres has tenido parte?

¶ Es tu parienta, o tienes algun deudo con ella, o es muger agena?

¶ Cuir

b iij ¶ Lob

¶ Quir teoyotica tenamic yn
tigureleui, cuir çan noçoc =
yuh nemi?

¶ Quir oc vel ychpochtl yn
ytech oracic, cuir ticrapotlac,
ticcuili ynichpochyo?

Quir ynociuatl, yn o oquich
mic tictecac, anogo teoyotica
nemi beata,
anogo mo comadre, anogo mo
vepul?

¶ Quezquipa ynitech otitla
tlaco?

¶ Quir aca çanica otimoca =
yauh ciuatzinli, ago tiquil =
hui, tinociuah nez,
teoyotica nimitzonamicitz,
auh yngatepan yniquac ye
otittecac, çan otitelchihuh a =
mo ticmonamiciti, çan yca o =
timocayauh, çan otiquiztla =
caui?

¶ Quir aca ticemamicci =
uatl, anogo tichauatec: ago tic
chichiualtzitzitzi, anoge ti =
cauliti?

¶ Yniquac ytech tacic, ago
mitztlacaualtziya, auh yn =
tehuatl çan oticcuilantli?

¶ Quir aca ticcuilonti, ano =
ce aca mitzcuilonti: ago te =
huatl ticpenalti, ticcuila =
uiltz?

¶ Quir

¶ Cobdiciaste la muger de
otro, o era por ventura
soltera?

¶ Era virgen aquella con
quien tuuiste parte, corrompi
stela, lleuastele su virginidad?

¶ Era por vettura biuda aquel =
la con quien tuuiste parte, o
persona religiosa, o beata:
era tu comadre, o tu cu =
ñada?

¶ Quantas vezes pecaste
conella?

¶ Burlaste a alguna po =
bre muger, diciendo =
le, Mira que seras mi mu =
ger, yo me casare contigo por
la yglesia, y despues que la
ouiste la dexaste y no te casa =
ste conella, mas la bur =
laste, y en =
ganaaste?

¶ Besaste alguna mu =
ger, o abraçaste la, o asiste =
la, delas tetas, o retoça =
stela?

¶ Quando tuuiste acceso a
ella, quiza terefistia, y tu la
forçaste?

¶ Has tenido parte con al =
gun varon, o el contigo: per =
suadistelo tu y prouoca =
stelo?

¶ Hezi

¶ Quir yca timomachih, a =
noce aca omizmachih?

¶ Quir ycoquiz ymmoquich =
yo, ymmotlaca =
xinachyo?

¶ Quir ytech ta =
cic, ytzuintli, anogo ychcatl,
anogo totolin?

¶ Quir yca oti =
tecentecpahui, oti
tlaquauh tlaz?

¶ Ynizquipa tiquilna =
miqui tlahelpaquiliztli,
cuir yciuhca ticmopolotia
cuir ticmocaualtin =

uetzi, anogo ypan
otiucauac ynilna =

micoca tlaueli =
locayotl, ago yc
otitlaquauh tily, ano =

go ycoticyoliti ymmototouh,
ynic oquiz morlacarinachyo,
ynic çannen onoquih mo =
qutchy?

¶ Yniquac ticochi, yntic =
temiqui ca aca ytech raci
ciuatl, yniquac oti =

ualicac, ynizetiquilnamiqui
moremic, cuir yc tipaqui?

¶ Cayntla yc tipaquiz,
ynouicremic tlahelpaquiliztli
temictiani tlatlacolly ypan ti =

vetzi: aub intlaititlacuyaz,
amo

¶ Dezistelo en las manos, o
tu a otro, o otro alguno ati?

¶ Veniste por esto acaer en po =
lucion, derramando tu si =
miente?

¶ Tuuiste parte con alguna
perra, cueja,
o gallina?

¶ Tu con otros compañe =
ros tuyos, tuuistes juntamen =
te parte con alguna muger?

¶ Quantas vezes te viene a =
la memoria el suzio deleyte
desechas de ti con toda preste =

za el tal pensamiento, refre =
naste y tomas luego sobreti, o
de tuuistete mucho en el pen =

samiento de aquella vella que
ria, y por esto se te altero el mi =
embro voluntariamente, y sa =

lio tu simiente,
derramando en vano
aquella ma =

teria?

¶ Quando duermes, y sue =
ñas que tienes parte con al =
guna muger, despues que
has despertado y te acuer =

das de tu sueño, plazete dello?
Porque si tomas plazer del
suzio deleyte q̄ soñaste, come =

tes pecado mortal: y si dello
tuuieres pesar y tristiza,

b uij no

amo motlatlacol mochiuaz, y pampa caticochia. rē.

¶ In oncan ychantzinco Dios, aco y tla tlatlacolli tiquilnamictica, aci tla oncan teupan ticchiuh yni yollitlacoloca totecuigo dios.

¶ Luir aca oticlanochili, vel ticlanauahnochili.

¶ Luir aca oticvetzquili, a noço ticcamanalhui ciuatl aco oticmonenecti, anogo mihric otiquito, manechnequi, manechmi colti, manecheleui, aco mihric otiquito, manic teca. **¶** Cayntla ticcemiro inic tictecaz {iniquac tue litiz, iniquac vel timochiuaz} y pan otiuetz yn temictiani tlatlacolly.

no se i putara a pecado por qñ to estau as durmiendo. rē.

¶ En la casa de nuestro señor Dios, estas {por vëtura} pëfando algun pecado, o heziste alli alguna cosa en que se ofendio nuestro señor Dios.

¶ Fuiсте alcahuete, llamando a alguna con caurela.

¶ Sonreistete a alguna muger, o diristele algunos donagres, o heziste alguna cosa por donde te cobdiciase, o diriste dentro deti, o si me cobdiciase aquella: o diriste, o si me deseasse y pudiese yo tener parte con ella: porque si determinadamente tuuiste intento de tener parte con ella {auida o portunidade} caiste en pecado mortal.

¶ Ciuatlytlatlaniloca.

¶ Preguntas para la muger.

Quir aca oquicheli ticlamatoquili, ticlatzitzquili. Luir y coquiz imociuayo.

¶ Luir aca oce ciuatl, moncuan ammopastlachuique.

¶ Luir

Dalpaste las partes vergonçosas de algun varon. Caiste por esto en polucion.

¶ Has cometido el pecado contra natura, con otra muger como tu.

¶ Afe

¶ **C**uir otimorauh, otimo-
chichihuh, cuir y tla mirco, tictc
cac, y nic mitzeleuizque?

¶ **A**feitastete, adornandote
y poniendo algua cosa en el ro-
stro, para que te cobdiciasen?

¶ **M**amiqueque y ntlatl
niloca: achtopa y euatl
y n oquichi nami-
que.

¶ **P**reguntas para los
casados, y primera-
mente para el va-
ron casado.

I Miquac timonamicti,
cuir mopan mihto missa,
cuir anquicelique y n bendi-
ciones, amoneuan immo-
namic?

Quando te casaste, vela-
ron te {diziendo sobre ti
la missa} recibistes las bendi-
ciones, tu y tu muger junta-
mente?

¶ **C**uir achto y tech tacic, y n
ayamo amechmanepanoaya
sacerdote?

¶ **T**u uiste parte con ella, an-
tes que os ouiese casado y to-
mado las manos el sacerdote

¶ **C**uir mouanyolqui y n otic
monamicti: quen=
ticnotza?

¶ **E**s tu parienta la que to-
maste por muger: que paren-
tesco le has:

¶ **C**uir y pan amonetolimiliz,
anogo y pampa am-
moqualania immocuauh, a=
nogo y tla occentlamantli y=
pampa, o anquiltacoque in a
monepilhuatiliz?

¶ **P**or ser ambos pobres e
necesitados, o por tener al-
gun enojo con tu muger, o por
alguna otra causa, aueys am-
bos estoruado e impedido la
generacion?

¶ **C**uir aca tecuauh oticpil-
huati, auh y ninamic
y immomati ago vel y=
piltzin?

¶ **E**mpreñaste alguna mu-
ger casada, y piensa agora su
marido que es suyo aquel
hijo?

¶ **A**lcagomo amoneuan anne
mi

¶ **Q**uica no biuis juntos tu y
tu

Confessionario breue.

mi ynteoyetica monamic, a =
go yeuecauh yntictalcaui, a =
go çannen yn
otictelchiuh,
otictotocac?

tu muger: ha
largo tiempo que la dexaste y
te apartaste della, o por ven-
tura sin causa alguna la dese-
chaste y la embiaste por ay?

¶ **Q**uinaatl namique
ytlatlanilo =
ca.

¶ **P**reguntas pa
la muger casa
da.

Air aca occetlacatl o =
motechacic, aco yceoti =
mopilhuan, auh ymmoquich
ui ymmomati aco vel xpiltzin
ymmoconeuh cecni tic
chiuh?

Hal tenido parte conti =
go otro varon, y por esto
te epreñaste: y piensa tu ma =
rido que es tu hijo
natural el que omite de
otro?

¶ **Q**uir aca mitztecac meua =
yolqui, anogo monamic iuan =
yolqui: anogo mocom =
padre?

¶ **T**uuo parte contigo algun
deudo o pariente tuyo, o
de tu marido: o tu com =
padre?

¶ **Q**uir teupan yn titla =
tlaco?

¶ **P**ecaste dentro dela ygle =
sia?

¶ **Y**niquac timometzuia yn
tezquica, cuir tehuatl ticui =
flauia ymmonamic ynic mo =
techaciz?

¶ **Q**uando tienes tu costum =
bre, pteucas e incitas a tu
marido a que tenga parte
contigo?

¶ **Q**uir çan moteputzco tic
reputzmama mitzincolhuaz =
ui ynic mitz =
tecac?

¶ **T**uuo parte contigo por
detras, çceniene alaber, çen
el vaso acostum =
brado?

¶ **Q**uezquipa yn iuh o an =
qui

¶ **Q**uantas vezes he =
ziste

¶ Quichitli ytlarlani
loca.

¶ Preguntas para el
varon.

¶ Air aca otictecac yuan-
yolquimmociuauh?

¶ Yniquac mometzua yn ez-
quica monamic, cuir ytech
facic?

¶ Yniquac ytech taci tice-
panoa, cuir mitz tepotzmama,
cuir tictzincolhuazua?

¶ Anoco ylla ocentlamantly
tlahelpa quiliztli oticchiuh yn
amo nican mote-

neua? **Abuchi ri-**
quilnamiqui, ynictimozol-
melauaz.

¶ Quiste parte con alguna
parienta de tu muger?

¶ Quando esta tu muger con
su costumbre, tienes parte
con ella?

¶ Quando tienes acceso a e-
lla, es d otro modo q el a costu-
brado, ¿còuene a saber? por
dtras, i vase? E por vètura tu

uiste en aq̄l acto otros modos
desonestos, los q̄les aq̄ no se
declaran? Acuerdate pu-

es de todos ellos, para los
confessar.

¶ Tetlatlaniliztli, ytech
pa ynic chicuntetl
reonauatilli.

¶ Preguntas, acerca
del septimo mādami-
ento de Dios.

¶ Air ylla otiquichtec te-
arca: aco tilmatli, teocui
tlatl, chalchiuhtl, quetzalli: a-
noco centli, tlaulli, yelotl
ayutetl, chilli, chian, etl, vauh
tli: aco totolin, yzcuin-
tli, ychcatl, caua-
llo? zc.

¶ Artaste alguna cosa a-
gena: así como manta,
oro, plata, piedras p̄ciefas,
plumas ricas, o maçorcas de
mays, mays desgranado, ma-
çorcas verdes, calabazas, a-
ri, frisoles, bledos, gallinas,
perros, ouejas, o caualllos? zc

¶ Algo

¶ Cor

Confessionario breue.

¶ Algo tequauh^hla tiquauh^htlaz, anogo tiquaquauh^h?

¶ Cuir aca ticmilcuili: a noço aca ticmilpircac: anogo tecal ticcuic^h?

¶ Iniquac titlanama ca, in anogo timotla conia, yn anogo timotlapatilia, cuir titeritcoua, cuir teca timocacayaua?

¶ Cuir aca oticcuilta: ultri ynic amoneuan amichtequizque?

¶ Cuir aca ychtequitic paleu, ynic amoneuan amich^h teque?

¶ Immotlaqueualhuan ynic quac mitzlaiequipanilhuique, cuir tiquin: lar^h tlan?

¶ Cuir yca ^{otiemahuiti} otitlatlanito anoco otitretlan?

¶ Cuir marca anogo tearca yntic^h tlanito, yn omitzla^h mlisque?

¶ Algo motoli^h nia yntic^h tlan?

¶ Aub ynicquac titepatoui, titecollami, titequahrelolo^h mu

¶ Cortaste madera e mōtes agenos, o tomaste dōlos leña?

¶ Tomaste a alguno su heredad: o cogiste mayzal de otro: o tomaste alguna casa agena?

¶ Quando vendes alguna cosa, o compras algo, o truecas o cambalacipas alguna cosa, engañas y burlas a tus proximos?

¶ Compeliste a alguno, a que ambos hurta sedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a algun ladron, de manera que ambos hurtastes juntamente?

¶ Pagaste a tus alquilados su trabajo, { despues que concluyeron tu obra? }

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro, lo que perdiste en el juego, { conuiene a saber, } lo que te ganaron?

¶ Era pobre aquel a quien ganaste?

¶ Y quando iugaste a los dados onaypes, o ala pelo

mimilhui, cuir titeyricco, cuir
titeyztlacau, ago
gan otite
xiclan?

¶ Algo yca ychrectli otic
mocoui?

¶ Algo ytla ticmottli,
acaçomo ticmacac yn arca
ua, flatquiua yn otlapolo: aca
çomo niman ticteyxtiti,
acaçomo ticteylyhui yn quenin
oticinottli yn tetomin, yn te
tilma: acaçomo ycotzarziuac
yn tiãquizco, in anogo teupã?

¶ Cuir teteçh ticlay xtlapan?

¶ Cuir ytla ticetlacuulti, y
nic occenca ye miec timacoç
yn ipãpa tlein oticetlacuulti?

¶ Cuir otlapic tiquicuilo a
matlacuilolli, inçã occetlacatl
ytech ticlami, ynic tecao
timocayauh?

¶ Cuir aca ypan timixquetz,
in ipã otitlato, yn amo ilhul, i
amo ymaceual impalemtoç?

¶ Cuir yca otitechicotla
tzomequili?

¶ Cuir ticcuic yn omitztlauh
rique tearca, yn vel tic
matia, ca amo arcana
yn mimitztlauhptia, yn gan
oquitecuili, yn gan oqui
reychtequili?

pelora { con las nalgas } o a
los bolos, heziste algũ enga
ño, metiste a los otros, y enga
ñosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez co
sa hurtada?

¶ Dalleste algũ a cosa pdida
la q̄l dexaste de dar al q̄la p
dio o acuy a era: q̄ça no la mo
straste luego, ni dixiste como
auias hallado los tomines y
mãtas ajenas? r̄c. Quiça no
se hezieron pregonos en la pla
ça, o en la yglesia?

¶ Distes algo alogro o a usura

¶ Distes algo prestado, para
que te diesse despues mucho
mas delo que tu prestaste?

¶ Escriviste alguna carta o
escriptura, en nombre de otro
con engaño, burlando a
alguno?

¶ Fieste a alguno, y favoreci
ste al que no era digno de ser
favorecido ni ayudado?

¶ Distes alguna sentencia in
justa?

¶ Recebiste cosas ajenas
quando te las presentaron, sa
biendo tu que no eran de
aquel que te las daua, mas
que las auia Robado o hur
tado a otros?

Confessionario breue.

¶ Y ntlatlaniloca ynte-
pachoua requitla
toque, yn qui-
ne chicoua
tlacala =
quilli.

¶ Preguntas para los
que gouernan, y
para los mando-
nes que reco-
gen el tri-
buto.

Quē manā, y tla ori
quēcuili immaceualtin ti
quēpachoua: cuir ti quēmitlami
tilmatli, torolin, tlaolli, etl,
chian, perlatl, yxetl,
rochihl, tequitlaqual
li, cacauatl? rē

¶ Algo yca titlay =
tlan, aço yca titlatza
tzili ynteopitqui, anoço aca
pilli tlatouani?

¶ Cuir oriquintlapiuili,
oriquinueylili yntla =
calaquil?

¶ Yniquac tlacalaquil
li monechicoua, aço y tla
tequitzonli, tlatzonca =
ualli quimoxerelhuan
pipiltin?

¶ pa poliui, cam-
pa monequi: acaç =
mo ycalaquian ymonequiā
yn poliui?

¶ Auh yniquac aca
español quiamamalia
maccualtin, yntlatxla =
uil

Tomaste algũa vez algo
de los macehuales q̄ tie-
nes a cargo: de mādasteles mā-
tas, o gallinas, mayz, fr̄isoles,
chian, esteras, canũtos de sa-
humeros, flores, tributo de
comida, o de cacao?

¶ Pedisteles algunas cosas,
diziendo que eran para el mi-
nistro de la yglesia, o para al-
gun principal o seño?

¶ Augmentasteles, y acre-
centasteles su tri-
buto?

¶ Quando se recoge
el tributo, las
sobras que quedan del dicho
tributo, repartenlas en-
tre si los principales? Aden-
de se gastan, o en que se em-
plean: qūça nose
gastan ni emplean en
cosas justas?

¶ Y quando lleuan los
macehuales algunas
cargas a los españoles, qūça
no

uil, acaçomo tiquimmaca, aço çan ticmotechpia, motech ticpoua:

no les dan la paga de su trabajo, mas la tomas y recibes tu, aplicandola a tu persona:

¶ Teclatlamiliztli, ytech pa ynic chicue tetlreonaua tilli.

¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento de Dios.

¶ Air ica otitete nanauatili, cuir ica oritertentlapiqui: cuir tetech oticlamí yn tlatlacolli:

¶ Perseguiste a algũo, auisando a otros para q̄ le mauratafen: o leuataste falso testimonio a otro: o dixiste q̄a uia cometido algun pecado no lo auiedo cometido:

¶ Algo aca oticmanizpolo teyrpan, aço tiquito, ca yn ompacaon ca ychrecqui, caroco mictinemi, ca tetlatintinemi: r̄c.

¶ Afrétaste del arte de otros a alguna persona: q̄ n̄ca dixiste, aquel que esta alli, es vn ladrón, borracho, y ha cometido adulterio: r̄c.

¶ Algo aca ymac otictlaz yn justicia, ynic çammen ocaltza qualoc, otlatihyo uiltiloc:

¶ La mone qui ticlatrlauiz, r̄c. Y uan monequi ticuepaz ymimotlatol, cenca ticlatrlauhitz yn oticentlapiqui, yn oticmanizpolo, yn oticauilquixti, yn oticteopouh, yn yrcopac otinen. Plus yn yehuantin yn ymirpan oticauilquixti, tiquin

¶ Entregaste a alguno en manos dela justicia, por lo qual sin alguna razon fue encarcelado y atormentado: Lo uiene que le satisfagas, r̄c, y que te desdigas dello que dixiste, y que tambien le pidas perdon, al que aszi leuataste testimonio, e infamaste, afrentaste y ofendiste: desacatadole y maltratado supsona: Y has orogar a aq̄llos dlan- telos quales lo afrentaste, que

quintlatlauhtiz, ymirpan ti-
motlatolcuez paz tiquimilhuiz.
Ca amo nelli, ca amo yuh-
qui yn onamechilhui, ca çã o-
nicpic, macamo xicomelto-
quitican.

¶ Cuir yca cana otiquittac
in vetztoc tlalpan temauizpo-
lolizamatlacuilolli: cuir o-
tictetriti, aço tictet-
pouili? *Laçan*
niman tictzatxayanzquia,
ynicayac quittaz.

¶ Cuir ticpaccacac yn techi-
coitoliztli: aço tepan otica-
manalo: aço tetlatlacol
teypan tiquito, yn amo
machoya?

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
yechicunauhretl teonauatilli
yecomotlalli ypan yechiquacé
tetl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
icmatlactetl teonauatilli ye o-
motlalli ypan yechicontetl teo-
nauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli y-
nitechpa chicon
tetl temictiani
tlatlacolli.

que te perdonen, desdiziendo
te delâte dellos, diziendo afsi.
No es verdad ni pasa afsi lo
que os dire: porque yo lo fin-
gi e inuente, por tanto nolo
creays.

¶ Has hallado en algun
lugar caydo o echado algun li-
belo infamatorio, o alguacar-
ta diffamatoria, mostrastela
a otros, o leytefela? Porque
ala hora, la auias de romper,
para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana mur-
murar de otro: o moxaste de al-
güa psona: o diriste delante de
otros los pecados de alguno,
que eran secretos?

¶ Las preguntas acerca del
noueno mandamiento de nue-
stro señor Dios, estan ya pue-
stas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del
decimo mandamiento de nue-
stro señor, estan ya puestas en
el septimo mandamiento.

¶ Preguntas acer-
ca de los siete pe-
cados morta-
les.

Mepoualiztli **de la soberuia**



I Ma =
 pam =
 pa morlat =
 qui, quā =
 nipāpa =
 tli motilma
 cuir timo =
 poua, cuir
 yctatlama
 timomaui =
 ycteyr

ty, cuir yct
 collani: aco cenca
 pan otimoquirri:

¶ Cuir timoyequito, timoqli
 to yn teyrpan: aco cenca oti-
 mochachamauh, otimoto =
 palito:

¶ Cuir yca teyrpan titlatla-
 tlaubri, yn anogo ocentlaman
 tliquallachiuualiztli oticchiuh,
 ynic can tehuatl timauicozoz,
 ynic cenca
 tihptoz, tixecte =
 neualoz:

¶ Aco ytech timorico ymmo
 uampo, yniquac occen
 ca mauiztילו, yn amo yuh te =
 huatl timauiztילו:

¶ Aco monepoualiztica aca
 mitic ticchicotlatzotequili, tic
 tlauehilocatocac: yn qualtiliz =
 uica



D Razó
 dela hazi-
 enda q̄ tie-
 nes y d̄ius
 curiosos
 vestidos,
 haste é so-
 beruecado

y tenido presumpcion: has de
 seado ser estimado, y de pare-
 cer delante otros:

¶ Alabastete, o loaste ati mis-
 mo delante de otros: gloriaste
 te vanamente, con gran pre-
 sumpcion y altivez:

¶ Heziste oració alguna vez
 publicamete, o otra qualq̄er
 obra buena, { solamente por
 ser estimado, loado y alabado
 delos otros, y por que todos
 dixessen bien de ti y fuesies a-
 famado: }

¶ Enojastete y tuuiste embi-
 dia de tu proximo, { quando el
 era muy honrado delos otros
 mucho mas que no tu: }

¶ Quica por tu soberuia, iuz-
 gaste d̄etro de ti a alguno { no
 derechamente } teniédole por
 c ma =

rica oticmopana-
uultocac.

¶ Algo y pampa incenca timo
pouhritnemi, amo ticmotlaca
machini yn torecuigo dios, yn
gan otictelchih ymmatlac
tetl y tenauatiltzin, y uan ym-
macuiltetl y tenauatiltzin san-
cta yglesia, y uan atle y pan ori
quittac in justicia quipia, in a-
noço uenetque, y lamatque.

¶ Tetlatlaniliztli, y nitech-
pa teoyenacatiliztly.

O Vir titeoyenacatitine
mi, aca como tiquimic-
noytra, aca como tiquintlao-
colia yn ycnotlaca, ymmotoli-
nia, yn atle ymarca, yn atle in
tlarqui, yn ayarcan valneci y
nincococha ymneuhca.

¶ Algo y pampa ymmoteoye-
uacatiliz, motzozocatiliz, mo-
tlatlahmetiliz, cenca ori-
quintolini yn nican tlalticpac
tlayhiyoutinemi.

¶ Intetlatlaniliztli ytech-
pa i qlaniliztli, y pa omo-
tlali ynic chiquacentetl
reonauatily.

¶ Tetlatlaniliztli, y nitech-
pa neruutiliztly.

O Vir otimoruiti: cui y ori-
xocomic: cui y ycoti-
mi-

male, y ati por mejor y por
mas virtuoso que el.

¶ Quiza por tu gran sober-
uia y presumpcion no fuiste o-
bediete a nro señor Dios: me-
nospreciando sus diez manda-
mientos, y los cinco mandami-
entos de la sancta madre ygle-
sia: ni teniendo en nada a los q
tienen cargo de la justicia, ni a
los ancianos y ancianas.

¶ Preguntas acerca de
la auaricia.

A Res por ventura me zq
no, o de ras de tener pie-
dad y misericordia con los po-
bres y huérfanos, que no tie-
nen hacienda alguna, y que
con trabajo y dificultad hallá
de que se sustentan.

¶ Quiza por tu auaricia, y
por ser aptado, escato y cobdi-
cioso, affligiste malamente y
maltrataste los pobres q en e-
ste mudo padece necesidad.

¶ Las preguntas acer-
ca de la yra, estan ya pue-
stas en el quinto mandami-
ento de nro señor Dios.

¶ Preguntas acerca
de la gula.

O smiste de masiado: o e
bozrachastete: y a esta
cau-

micohtlac?

¶ **Q**uir cã cemilhuitl cẽpoual
titeq̄tlaq̄tinemi, titeq̄atlitine
mi aq̄o cẽca timoruchipoloua?

¶ **Y**niquac neq̄aualo, y uan y
niquac viernes, vigilia y uan
quatro temporas, cuir otina-
caqua, acaq̄ como teuan timo-
q̄auh? Quezquipa yn amo te-
uan timoq̄auh?

¶ **Q**uezquipa yn otinacaq̄ y ni-
quac nacacaualo?

¶ **Q**uir oticqua yn tepoliuin-
ti nanacatl, cuir vel yc ti-
uintic? Cuir vel yc po-
liuh y mmoyollo, cuir vel yc
mic y mmoyollo, cuir yc tiepo-
lo intlalli: anq̄o y tla temitia-
ni tlatlacolli yc oticchiuh?

¶ **Q**uir yca ticqua tlacana-
catl, y nic yntech timorzoncuiz
moyauan?

¶ **I**n tetlatlaniliztli ytech
pa neyolcocoliztli, y pan
omoclati y nic macuiltel
teonauatilly.

¶ **T**etlatlaniliztli y nitech
pa flatziuiztli.

Quir cã muchipa titla-
tziuhptinemi cuir atle tic
teq̄panoua: aq̄o cã nẽ tic tlaq̄a
yncemilhuitl in cẽpoual: aq̄o-
cã

causa echaste o lãq̄aste la co-
mida?

¶ **Q**uica no hazes todo el día
y la noche otracosa fino comer
y beuer, y fuir ala gula y golo

¶ **E**n tiepo d ayuno, o q̄ fina?
en los viernes y vigalias, y en
las q̄tro tẽporas, comiste car-
ne, q̄ca no ayunaste con los o-
tros? Quãtas vezes no ayu-
naste cõ los que ayunauã? Y
quantas vezes comistecarne,
quãdo todos se absteniã dlla?

¶ **C**omiste d vnos hõguillos
q̄ hazen perder el iuyzio, o sali-
ste totalmente de ti? Desfalle-
cio d todo è todo tu coraq̄o: mu-
riodel todo tu coraq̄o, y perdi-
ste la tierra: o por ventura a e-
sta causa cometiste algũ pcdõ?

¶ **C**omiste alguna vez carne
humana, para te vengar de
tus enemigos?

¶ **L**as p̄guntas acerca d la
ebidia, estan ya puestas e
nel quinto mandamiento
de nro señor Dios.

¶ **P**reguntas acerca
dela pereza.

Adas siempre lleno de
pereza no te ocupas è al-
gũ cosa: q̄ca se te pasa el día
y la noche en balde: pier-
cij des

can tichenquixtia in cauil: aco
 can ritequicochi,
 anoco timorequi
 auiltia: r̄c.

¶ Alca como moyullocopa tic
 motlatlauhtrilia yn Dios: ano
 go can muchi ticlatziuizcaua
 ynitlayecoltiloca iniuella-
 machtiloca, inic cantinēnemiz
 neq̄, yn atle ticchiuaznequi?

¶ Aco can tictemmati, y
 nic tuailauh ychan
 tzinco yn Dios?

¶ Quir motlatziuiliztica oric
 telchiuh ymmieclamantli q̄l
 lachiuilztlī, yn velticchiuaz
 quia yntla ricnequini?

¶ Tenonotzaloni,
 ynic yeuatl sacerdote q̄no
 notzas i omoyolcuiti, yinic
 oquitzonquixti yninezol
 cuiltiz. }
 106 10

des por v̄tura el tiempo sin
 algun prouecho, y duermes
 mucho, no entendiendo sino
 en jugar? r̄c.

¶ Quiza de mala gana ha-
 zes oracion a Dios: y dexas
 de hazer por peza todas las
 cosas que tocan a su seruicio y
 beneplacito, por andar perdi-
 do, y no querer hazer nada?

¶ Quiza eres muy negligente
 y perezoso en venir ala ca-
 sa e yglesia de Dios?

¶ Por tu perezha has dexado
 de hazer muchas buenas o-
 bras, las quales pudieras po-
 ner en efecto si quisieras?

¶ Elmonestacion,
 cōque el sacerdote ha de
 amonestar al q̄ se ouiere
 cōfessado despues q̄ ay a
 cōcluydo su confesion. }



¶ Ma ar
 cá no
 tlaçopiltze
 yntlamo
 y ollocopa
 timoyolme
 lauh yntla
 melauac
 moneyul
 cuiltiz, yn
 cla=



¶ Hora
 { ama-
 do hijo } si
 te has con-
 fessado de
 buena volū-
 tad, y si tu
 cōfessiō ha
 sido recta y
 sino has en
 cu=

tlacatle oticlati, otiquinar
 motlatlacol, yuan yntlacenca
 omichocti omitztlao culti ynic
 oticmoyolitlacalhuitinen mo
 reuh motlatocauh. YUAN yn
 tla oticcenihito inic aocmocep
 pa ticmoyolitlacalhuitz, cayc
 cenca omitzmocnelili yn dios:
 camoneyolmelaualiztica opo
 liuh yn yrquich
 motlatlacol, ynirquich motlit
 tica mocatzauaca.

Y go aquin vel quitoz ynque
 nin oquimochipaulli yn tote
 cuiyo Dios ymmaniman?
 Y go aquin vel mitzcaquitiz,
 aquin vel mitzmelautiliz yn
 quenin vel teclamachritecuil
 tonoynic omitzicnoma omi
 tzicnoyttac yntloque naua
 que, ynquenin omitzmopiltzin
 ti, oytetzinco mitzmopachil
 hui? Aquin vel quitenquit
 tiz yn quenin ye titlacoycniuh
 tzin yn Dios yuan ynirquich
 tin ysanctohuan? Aquin
 vel quimelauaz yn
 quenin ye motech
 pouhrica yn ylhucac
 tlatocayotl: yuan
 yn quenimictlampa ori
 maquixtiloc: yuan yn
 quenin aocle ypan tiquimit
 taz

bierto y escondido alguno de
 tus pecados: y si has tenido
 gran pesar y tristeza de auer
 ofendido a tu Dios y señor: y
 juntamente ouieres propue
 sto firmemente de no le
 ofender otra vez, nuestro
 señor Dios te a hecho gran
 merced, porque mediante tu
 confesion han sido perdona
 dos todos tus pecados, y to
 da tu negregura y suziedad.

Quien podra dezir en que
 manera aya purificado y a
 limpiado nuestro señor Dios
 tu anima? Quien pudiese
 declarar y dar a entender en
 que manera te aya enrique
 cido, y en que manera aya te
 nido piedad y compafsion de
 ti aquel apar de el qual esta el
 ser de todas las cosas y el co
 mo te aya adoptado en hijo,
 y ayuntado assí? Quien po
 dra explicar y dezir, en como
 eres ya hecho familiar y ami
 go de Dios y de todos sus
 santos? Quien podra de
 clararen que manera tienes
 ya accion al reyno de los cie
 los: y en como ayas sido li
 brado del infierno, y en co
 mo de aquí a delante no ten
 c iij dras

tazy niquich tin moy aouã tla
 tlacatecolo. La uel nell cen-
 ca mieclamanli ynic otlaoco
 liloc manima. Y papa yn ñ no
 tlagopilze. } ma ceca moyollo
 copa ricmoenelilmachiti yni-
 palnemouani, ma cenca ye ri-
 moenelilmati yn yrpantzinco
 ynipampa yquich yterlaço-
 tlalitzin. Ahu yn ye ompa
 ritziui, ma uel ynimatcane-
 mi, ynic aocmo ceppa tic-
 moyollitlacalhuz ymmo-
 terlaocolilicatzin, ym-
 moteuh ymmotla-
 focatzin. Ytech
 yimomati ytech yimopilo yn
 qualli yeceli, ricetelchiua ricpo-
 lo ynirquich ypollitlacolocan
 Dios: uel ricpta ynitenautil
 tzin: ricmonemilizti yn tlaçotli
 yntemaquiru teoyotica nemi-
 liztli: Xicmoce mmaca ym-
 ymmotechiuhcatzin
 ymmotemaquiricatzin Jesu
 Christo } ymmopampa
 cruzitech omamaço-
 ualtiloc, ynictehuatl cemi-
 cac tipapaquiz, cemicac
 riyoliz. } Ma mocenyo
 nocopa ricmorlayecol-
 ili, ricmouellamachiti, yre-
 tzinco ricempachiu. Ahu no

dras en nada a todos tus ene-
 migos los demonios. Porq̃
 verdadera mente ha recebido
 muy grandes mercedes tu a
 nima. Y por tanto } mi ama-
 do hijo } haz gracias de todo
 tu coraçon a aquel por el qual
 todas las cosas biuen, y sey
 muy agradecido ante su acara-
 niento por todo el amor que
 te ha mostrado. Y de aqui a-
 delante, biue con mucho auiso
 y cuydado, para que no tor-
 nes otra vez a ofeder a tu biẽ
 hechor, y a tu dios y seõor. Y
 aficionate y ten amor ala viud
 y perseuera en ella, no te plaz-
 gan las ofensas de Dios
 antes te aparta dellas: guar-
 da bien sus mandamientos: a-
 costumbrate y exercitate en la
 vida spiritual y sancta,
 con la qual se alcança la
 saluacion. Date entera-
 mente a tu criador y sal-
 uador Jesu christo, el qual
 por tu amor fue esten-
 dido en la cruz para que
 tu tengas alegria y biuas e-
 ternalmente. Siruele y a-
 gradale de todo tu coraçon,
 y allegate enteramente a
 su magestad. Y ama tambien

xicmotlaçotili, xicmotlatlah-
 tili ynrlaçonantz in Dios yn
 sancta Maria muchipa vel
 ychpochtli, ymnouianilhui
 cac yuantlalticpac ciuapilly,
 ynic mopammotlatoltiz, ynic
 ylatlatlahuhtiliztica tiquic-
 nopilhuiiz yni gracia totecui-
 zo Dios. Y uan riquim-
 motlatlahuhtili yn yxquichrin
 sanctome, ynic mitzmopa-
 leuilizque. Ah muchintin
 riquinlaçotla riquimauiz-
 tili ymnouampouan, ym
 mocoroncauan, ymmo-
 vilteccauan, auh yn ye-
 mochintin tlalticpac tlaca. Xi
 tetlaocoli: rite ynoyxta: rite-
 paleui ynuh tueltiz ynicuac
 vel timochiuaz. Adacayac
 xicotliti: macayac ritequipa
 cho: macayac riteocoli, çã uia
 yocorça rimonemiti ymirpan
 tico totec. Adãqlli yeceli ne-
 ircuitilli rexpã rictlali. Ynrlã
 ripapaq inrlã rimoyollali yn
 q̄ltin, yn yecnemiliceq̄: auh yn
 tlaueliloq̄ inmotlapoltitine
 mi, inq̄ moyelitlacalhuitinemi
 yn totecui zo Dios, riquin-
 tlalcami ynic amo mitz-
 tlatlacolmanuazque, ynic amo
 conitilizque manima: maca-
 mo

y honra y haz toda reueren-
 cia ala preciosissima madre d
 Dios y virgen sancta maria,
 señora de los cielos y delari-
 erra, para que te fauorezca y
 ayude, y pa que mediate sus
 ruegos merezcas alcançar la
 gracia de nro señor Dios. Y
 tambien supplica a todos los
 sanctos q̄te ayude y fauorez-
 can. Y ama, hõra, y ten respe-
 cto a todos tus primos ami-
 gos y cõpañeros, deudos y co-
 nocidos, y generalmente a to-
 dos los hombres deste
 mundo. Sey misericordio
 so: compasiuo y piadoso: ayu-
 da a todos segun pudieres,
 y quando pudieres. No ha-
 gas mal anadie: no afliesa a
 nadie: no tengas odio ni rãon
 cõ algũo, mas biue mãsa y pa-
 cificamete, delante nro seño-
 r Dios. Da buẽ erẽplo d tu plõ
 na a los otros. Alegrete rego-
 zijate y cõsuelate con los buẽ-
 nos, y con los q̄ biuen sancta-
 mete: y apartate de los defati-
 nados malos, y de los que se ocu-
 pan en offender a nro seño-
 r Dios, por que no te inçidẽ
 con sus pecados, ni pongen
 en peligro y trabajo tu anima:

mo tu quimnocniuptiz, maca
 mo yntech timomatiz, çan ti
 quincentalcaui ynic pactiez
 moyollo, ynic chipauatiez y
 nizquitlamantli ytechca ma
 nim a, immotlalnamiquliz, im
 motlaecluliz, ymmotla
 tol:zē. Cenca ricmalhui
 ynripta ynpatillo
 yn sanctissima trini
 dad. Xiquilnamiqui yn quen
 amo monemachpan tzonqui
 çazintlalticpac monemiliz, ca
 nel amo ticmati yn açoctiyoui
 liz, yn anogo mopan tlatihuis,
 yn anogoc vel ticemil
 huitz. Y pampain cenca mo
 techmonequi yn timocēcauh
 cinemiz ynic amo ypan timoç
 ylla temictiani tlatlacolli, yn
 çā yz y pā timomiçliz ynigra
 cia rotecuizo Jesu christo, imic
 vel timomaçrtiz, ynic tiçno
 pilhuz i cēmācapapaquiliztl
 initoca glia. mayuhmochina.

no tengas amistad con ellos,
 ni te aficiones a ellos, mas di
 todote aparta dellos, por que
 estes consolado, y para que e
 ste limpio todo lo interior de
 tu alma, alsitus pensamien
 tos, como tus deseos, tus pa
 labras, zē. Trata muy deli
 cadamente la ymagen y seme
 jança dela sanctissima trini
 dad. Acuerdate en como d
 prouiso y sin que tu lo sepas fe
 neceran los tus dias deste fi
 glo, pues no sabes si a noche
 ceras, o amaneceras, o si por
 vettura duraras vn solo dia en
 esta vida. Y por esto te conui
 ene mucho el estar sobre auiso
 y aparejarte sien pte, por q̄ no
 mueras é algũ pecado mortal
 mas q̄ acabes la vida é la gra
 cia de nro señor Jesu xpo, pa
 ra quete salues, cõfigas y al
 cances el gozo pdurable y sin
 fin, que es la gloria. Amen.

Amaynelilmachoyntotecui
 yo Dios.

Gracias sean dadas a
 nuestro señor Dios.

Y nin neyolmelaualoni yn
 tepuztica omicũilo, orçóquiz
 ypan ynic. xxvi. metzli, Be
 nero. 1565.

Alcabose de imprimir este
 confessionario en xxvi.
 de Benero Año de.
 1565.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

